

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

—— 第一辑·6 ——

一个美国工程师在中国

An American Engineer in China

[美] 柏生士 Wm. Barclay Parsons 著

[美] 李国庆 整理



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



L11
252

001328482

“中国研究” 外文旧籍汇刊 · 中国记录

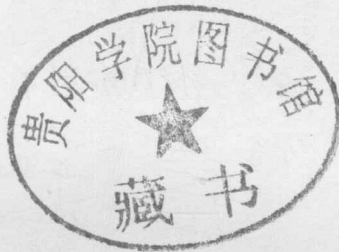
第一辑 · 6

一个美国工程师在中国

An American Engineer in China

[美] 柏生士 Wm. Barclay Parsons 著

[美] 李国庆 整理



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

· 桂林 ·

贵阳学院图书馆



GYXY1328482

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录(第一辑)

- 1 真实的中国人 *The Chinese as They Are* [英] 李太郭 G. Tradescant Lay 著
- 2 对中国及中国人的观察 *Observations on China and the Chinese* [美] 士觅威 W. L. G. Smith 著
- 3 我们在中国的生活 *Our Life in China* [美] 海伦·倪维思 Helen S. C. Nevius 著
- 4 在中国北方的一个冬天 *A Winter in North China* [英] 莫里斯 Rev. T. M. Morris 著
- 5 神秘的中华——英人游历中国记 *The Mystic Flowery Land, being a True Account of an Englishman's Travels and Adventures in China* [英] 何耕 Charles J. H. Halcombe 著
- 6 一个美国工程师在中国 *An American Engineer in China* [美] 柏生士 Wm. Barclay Parsons 著
- 7 穿越不为人知的陕西 *Through Hidden Shensi* [美] 弗朗西斯·亨利·尼可斯 Francis Henry Nichols 著
- 8 中国城乡生活 *Chinese Life in Town and Country* [法] 艾弥尔·伯德 Émile Bard 原著
[英] 特威切尔 H. Twitchell 英译
- 9 中国之觉醒 *The Awakening of China* [美] 丁睦良 W. A. P. Martin 著
- 10 中国禁地——多伦 1906 年至 1909 年之考察 *In Forbidden China. The D'Ollone Mission 1906-1909* [法] 多伦 Vicomte D'Ollone 著

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录(第二辑)(即将出版)

- 1 外喜玛拉雅山(冈底斯山)——在西藏的发现和探险
- 2 中国之瓜分
- 3 英国驻华使馆设馆第一年间的北京和北京人
- 4 中国北方游记
- 5 游历中国设领事馆城市暨香港、舟山岛纪事
- 6 在华四十年
- 7 中国旅行记
- 8 四千年的农夫——中国、朝鲜和日本的永久性农业
- 9 长江流域及其腹地
- 10 旧中国杂记

前言

2001年,我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍,其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时,国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学(中国学)的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角 度,深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合,当即决定整理书目,筹划影印出版事宜。

众所周知,自13世纪起,游历过中国的西人,如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克,及最为著名的马可·波罗,带回去的有关这个东方古国的朦胧消息,激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭,西方有关中国的著述,不说浩如烟海,也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记,有传教士的书简,也有军人和外交官的报告,或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用,是西方汉学(中国学)及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因,它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分,也因历史的关系,存在种种遗憾。所以,如能有系统地、高质量地把它们引介进来,其嘉惠士林、促进学术之功,自不待言。

在过去的十多年里,对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域,也是学术研究取得较大进展的一个领域,可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言,目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此,对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事,而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高,更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著,我们决定影印出版这套丛书。

具体说来,丛书的影印工作包括3个部分:翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记(若有)等。整理工作即结合原书内容或相关资料,为每种书撰写一篇提要,内容包括作者的相关信息,如生卒年、国籍、简单生平(尤其是在中国的主要经历、主要业绩)、主要著述及历史评价等;本书信息,如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理,但仍稍显模糊,为求真,一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围,将包括各种语种、体裁、学科,力求搜罗完备,主要着眼于其历史价值和文化意义,但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列,即中国记录、中国研究、语言教育与研究。“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述,如回忆录、游记、日记等;“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作,既可是来华西人亲历中国后的研究著作,也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华(华西)字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程,只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列,以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学(中国学)的研究,力求满足中国学术界的多种需求,注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作,因而既意义深远;同时又是一种尝试,方式或需改进,效果有待检验,因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失,其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士,她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作,才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

Wm.BARCLAY PARSONS(威廉·巴克利·帕森斯,1859—1932),中文名柏生士,美国人,土木工程师,1879和1882年获哥伦比亚大学工程和采矿两个学士学位,杰作有科德角运河和纽约捷运系统等,也是美国最大的工程建设公司 Parsons Brinckerhoff 的创办人,哥伦比亚大学的校董。纽约市昆士区有一条大街就冠以他的名字作为纪念。但有评论说,此人有白人至上思想,反犹、反东欧人。至

于对华的态度,从本书可以看出。他1898年受美国合兴公司之命,以总工程师资格率铁路工程人员来华,测量从汉口到广州的地形,为建造粤汉铁路做准备。本书即他在华生活和观察的记录。由于他的特殊身份,本书从中国的工业发展这一角度为外国人了解中国和中国人提供了一个难得的文本。书中所附的照片都是当时实地拍摄的,因而特别有价值。除此书之外,他还著有《文艺复兴时期的工程和工程师》(*Engineers and Engineering of the Renaissance*, 1939)一书。

提要

原书 前言

中国的工业发展已经开始，并将继续进行下去。本书旨在从这一角度提供一个对中国和中国人的看法。至于中国的其他方面，如传教问题、最近的政治动乱之原因和对策等等，就留给别人去处理吧。同样的还有诸如政府组织、内政外交、个人或民族性格之类，除非跟本书主题相关，也都略而不论。作者于1898和1899两年，受一个美国财团的委托，为一条重要的铁路修建计划到中国考察、测量并作出报告。与专业工作相关的职责使他处于一个特殊的地位，能以相当不同于其他作者的视角来研究和观察这个有趣的国家和人民。

测量过程中途经的地区尤其有意思。我们穿越了湖南，这个中国最不为外人所知的省份，并借此机会得以进入——也获得官方的认可——长沙，这个至今尚未对外国人开放的中国大城市。跟作者同行的有一批工程师，包括总管亨特先生和库尔特、马戈尔、布鲁斯、惠特莫尔诸先生，以及翻译兼经理小查尔斯·登比先生和医生杰里森博士。中国铁路总公司督办大臣盛（宣怀）大人善意地派了他的顾问工程师里奇先生和他的两位秘书，吴应科（Woo Yung-fo）和罗国瑞（Lo Kwok-shui）先生随行。后两位先生都在美国留过学，也都是在求学中途被召回国的。罗先生是一位工程师；吴先生则进入海军，当了时任代理水师提督的林（Lang）舰长的作战参谋。丁（汝昌）将军接任提督后，吴先生被调任他的作战参谋，在著名的中日鸭绿江海战（黄海海战）中，就跟其主帅并肩站在旗舰的司令台上。

这次旅程既有其有趣的一面，也不乏艰难困苦，并有着相当大的个人风险。我们的考察团有一大批中国士兵护卫，有几个官员保驾，还有许多苦力做挑夫，因为所有的后勤设备都得随身带着。除了鸡蛋、鱼和新鲜肉类之外，在出发之前就置办了充分的给养，数量足够整个团队在野外生活数月。上述例外之物并不难取得，通常都是地方官员作为礼物赠送的。肉类包括水牛、绵羊、山羊、鹿、野鸭和鸡。

作者要借此机会表示对下列诸位大人的衷心感谢：督办铁路和邮

传大臣盛,作者因公务对他多有烦劳;湖广总督张之洞,本次测量就是在他的辖区内进行的;中国驻华盛顿的杰出代表伍廷芳;美国驻华公使康格,他在权力所及的范围内给予了我特别的帮助;还有美国驻上海总领事古纳先生。

本书有一部分曾经在《麦克卢尔斯》杂志、《工程杂志》和《哈珀斯周刊》上发表过,为此要感谢各刊物的编辑们,不过现在都完全重写过并扩充了内容。所附的照片都是在考察当中实地拍摄的,绝大部分反映了中华帝国内地人当时的生活情况。

柏生士

1900年11月于纽约

本辑目录

1. 真实的中国人 The Chinese as They Are

[英] 李太郭 G. Tradescant Lay 著

2. 对中国及中国人的观察 Observations on China and the Chinese

[美] 士觅威 W. L. G. Smith 著

3. 我们在中国的生活 Our Life in China

[美] 海伦·倪维思 Helen S. C. Nevius 著

4. 在中国北方的一个冬天 A Winter in North China

[英] 莫里斯 Rev. T. M. Morris 著

5. 神秘的中华——英人游历中国记 The Mystic Flowery Land. being a True Account of an Englishman's Travels and Adventures in China

[英] 何耕 Charles J. H Halcombe 著

6. 一个美国工程师在中国 An American Engineer in China

[美] 柏生士 Wm. Barclay Parsons 著

7. 穿越不为人知的陕西 Through Hidden Shensi

[美] 弗朗西斯·亨利·尼可斯 Francis Henry Nichols 著

8. 中国城乡生活 Chinese Life in Town and Country

[法] 艾弥尔·伯德 Émile Bard 原著 [英] 特威切尔 H. Twitchell 英译

9. 中国之觉醒 The Awakening of China

[美] 丁甦良 W. A. P. Martin 著

10. 中国禁地——多伦 1906 年至 1909 年之考察
In Forbidden China. The D'Ollone Mission 1906-1909

[法] 多伦 Vicomte D'Ollone 著

原书目录 *

第一章	中国	15
第二章	美国租界	44
第三章	湖南,中国封闭的省:人口,内部,出口	54
第四章	我的中国印象	127
第五章	商业和商业贸易关系	148
第六章	中国金融	181
第七章	中国建设	198
第八章	内陆交流	221
第九章	铁路	245
第十章	黄祸	286
第十一章	20 世纪的中国	306

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。

原书插图目录 *

美国工程师在野外作业	扉画
北京孔庙阶梯	22
明陵的石像牲	26
总理衙门四大臣和康格先生在衙门庭院	28
汉阳与武昌之间的长江	32
香港太平山脚维多利亚城一角	38
告别湖南	47
汉口附近汉江上的帆船	55
从未见过外国人的本地人	59
另一批本地人	61
等待做挑夫的苦力	63
肩负我的被褥的苦力	64
衙门跑腿的	65
出行队伍	72
队伍前锋报告我们到达的传信兵	73
护卫我们的中国士兵	75
中国县官和显示其地位的大红伞	77
长沙巡抚衙门大厅	85
内河炮船	90
中国妇女身带暖笼的奇特习俗	95
南下柘林关	100
两位忠实的朋友	102

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。